

Thai från studien av Suntaree Komin

P T K i slutet av ord är uttalas stumt, det skall liksom försvinna och inte betonas.

Genomstruket/na **aa** betyder att det skall uttalas som ett **a** i Arne.

Nollkonsonanten **๑** som den kallas ibland är både vokal och konsonant beroende på. Som vokal kan den låta som A i Arne och ibland mer åt Å, ni ser vilket!

Toner: F fallande, H hög S stigande L låg. Medelton anges inte.

ch är som engelskans Charlie.

euu genomstruket använder jag för det märkliga "U" **๑** som finns i Thai, ni kan höra hur det låter här <http://www.thai-language.com/id/131207>

Vissa fraser är mer talesätt och många gånger kopplade till det politiska livet och är svårt att bara med en mening ge en vettig betydelse utan man får nästan läsa om vad det står för.

Som vanligt finns fler än en betydelse, här har jag valt det som passar in i sammanhanget i denna studie.

Avsnittet: **Ego orientation**

เป็นตัวของตัวเอง

bpen dtoa kh**aa**ng^S dtoa eeng^M = själförtroende, själsäker, oberoende, själständig.

หวยใต้ดิน

hoaj^S dtaj^F din = Illegalt, olagligt lotterispel

หนังตะลุง

nang^S dta^L long = slags dockor (används i skuggteater)

นักเลง

nak^H leeng = huligan, buse, gangster osv. Betyder något helt annat också, helt motsatt (varmhjärtad och generös person, sportsman, specialist) men i detta fall det negativa.

ผู้ใหญ่

phoo^F jaj^L = Vuxen, äldre (äldste), senior, auktoritet.

Följande ord nedan **เกรงใจ** diskuteras ju här i detta avsnitt ingående och det är intressant att läsa om de olika tolkningarna av ordet.

เกรงใจ

greeng djaj = ett mycket komplext ord i Thai, en ovilja eller olust till att påtvinga någon något; vara annorlunda; vara/ta hänsynsfull/hänsyn till andras känslor; att respektera andras privatliv osv.

เกรงกลัว

greeng gloa = vara rädd för...

เกรงใจไม่กล้า

greeng djaj maj^F glaa^F

เกรงใจไม่ยาก

greeng djaj maj^F jaak^L

Båda två här = Ge eftertryck åt att man inte vill/vågar av respekt, kränka, förnärma eller disrespektera någon.

กลัวว่าก็จะเป็นห่วง

gloa waa^F g^F dja^L bpen hoang^L = Rädsla skapar oro.

ผู้ใหญ่ผู้น้อย

phoo^F jaj^L phoo^F naaj^H = överordnad-underordnad (i relation till **เกรงใจ**)

Avsnittet: Grateful relationship orientation

บุญคุณ

bon khon = ett koncept i den thailändska kulturen där man har en stark känsla av förpliktelser och/eller skyldigheter gentemot t ex föräldrarna.

กตัญญู

ga^L dtan yuu = tacksamhet (gentemot föräldrar, en stark känsla av förpliktelser att känna tacksamhet gentemot äldre och att återgälda... när möjlighet finns)

รู้บุญคุณ

roo^H bon khon = Känna till sina skyldigheter och förpliktelser (gentemot föräldrarna).

ตอบแทน(บุญคุณ)

dtaab^L thään = ge tillbaka, betala tillbaka, belöna, ersätta...

บ้านดอกคำใต้

baan^F daak^L kham dtaj^F = **ดอกคำใต้** en by uppe i norra thailand **พะเยา** Phayao provinsen. Läs om varför den kallas så!

สร้างบุญคุณ

saang^F bon khon = skapa tacksamhet genom plikter och skyldigheter (inom politiken)

eller affärsvärlden som i slutändan leder till att alla står i tacksamhetsskuld till varandra eller någon högt uppsatt).

เจ้าพ่อ

djao^F phaa^F = Gudfader (t ex i maffian också inom politiken).

Avsnittet: **Smooth interpersonal relationship orientation**

ใจเย็น

djaj jen = lugn, avslappnad, tålmodig (klassiska kallt hjärta, inte hetsa upp sig osv)

ไม่เป็นไร

maj^F bpen raj = behöver ingen närmare förklaring..., det är okey, inget problem.

อะไรก็ได้

a^L raj ga^F daj^F = vilket som..., vad som helst duger...

อารมณ์ดี

aa rom dii = vara på gott humör.

รักษาน้ำใจกัน

rak^H saa^S nam^H djaj gan = vårda/ta hand om och ta vara på de goda värdena, generositet; välgörenhet; gästfrihet; vänlighet; hjärta; anda; bra känslor; välvilja.

หมั่นไส้

man^L saj^F = känna avsmak för; ogilla; hata, förakta...

อ่อนนอกแข็งใน

aan^L naak^F khäng^S naj = Mjukt yttre – hårt inre (att någon visar ett mjukt och vekt yttre men insidan är tuff och hård, fast eller stark).

คิดยังงัยกับพูดอย่างนั้น

khit^H jang ngai gap^L phood^F jaang^L nan^H = säga vad man tänker/tycker.

สนุก

sa^L nok^L = behöver väl ingen större beskrivning, ha kul/roligt.

เฉย

chöj^S = känslolös, likgiltig, inget gensvar, passiv.

อุเบกขา

o^L beek^L khaa^S = Kommer från Buddhismen, likgiltighet inför de världsliga värdena eller angelägenheterna.

พรรคพวก

phak^H phoak^F = anhängare, vänner, följare (ofta i sammanhang partisanrörelse eller frihetskämpar osv).

ทำขวัญ

tham khwan^S = Ceremoni för tur, välgång, rikedom och framgång osv...

บวชนาค

boat^L naak^F = Munkvigningsceremoni.

โหวกเหวกโวยวาย

wok^L week^L woy waaj = högljudd, skränig, bullrig (användes om de invandrande kineserna som thai tyckte var högljudda och skräniga.).

Avsnittet: **Flexibility and adjustment orientation**

อะลุ่มอล่วย

a^L lom^H a^L loaj^L = kompromissa, ge upp.

เป็นเรื่องเล็ก

bpen reu^Hang^F lek^H = en liten sak i sammanhanget, inget att bry sig om...

ไม่ใช่เรื่องคอขาดบาดตาย

maj^F chai^F reuuang^F khaa^F khaat^F baat^L dtaaj = inte en fråga om liv eller död.

ทุกอย่างกายแก้ไขกันได้

thok^H jaang^L gaaj gää^F khai^S gan daj^F = allt går att fixa, ordna, justera.

จะเอาอะไรกันนักกันหนา

dja^L ao arai gan nak^H gan naa^S = Var inte alltför hårdnackad (rigid), det är absurt?!

กลิ้งไว้ก่อนฟอสอนไว้

gling^F waj^H gaan^L pha^Faan^S waj^H = "göra allt som står i din makt nu, för att överleva".

Intressant här är กลิ้ง som är ett ord från malaysiskan Giling som betyder roller och Batu giling หินกลิ้ง hin^S gling^F som är mortelsten se en typisk malaysisk mortel + sten <http://www.pickles-and-spices.com/methods-of-grinding-spices.html>

กลิ้งไว้ก่อนฟอสอนไว้ är också titeln på en väldigt populär ungdomsfilm som översatt till engelska heter Rolling Stone.

<https://th.wikipedia.org/wiki/%E0%B8%81%E0%B8%A5%E0%B8%B4%E0%B9%89%E0%B8%87%E0%B9%84%E0%B8%A7%E0%B9%89%E0%B8%81%E0%B9%88%E0%B8%AD%E0%B8%99%E0%B8%9E%E0%B9%88%E0%B8%AD%E0%B8%AA%E0%B8%AD%E0%B8%99%E0%B9%84%E0%B8%A7%E0%B9%89>

พรรคเอกภาพ

phak^H eek^L ga^L phaap^F = Solidarity Party

พรรคสามัคคีธรรม

phak^H saa^S mak^H khii tham = Justice Unity Party

อำนาจมืด

am naat^F meuu^F = mörka krafter.

ลูบหน้าปะจมูก

loop^F naa^F bpa^L dja^L mook^L = Smeka någons kind kommer oundvikligen beröra någons näsa. "jag borstar din rygg om..." (här i samband med korruption "tea money").

Avsnittet: Religion-psychical orientation

กิเลส

gi^L leet^L = lust, nöje, önskan, begär osv...

สังสารวัฏ

sang^S saa^S ra^H wat^H = Samsara, det eviga kretsloppet

บุญวาสนา

boon waat^F sa^L naa^S = tur, lycka framgång, öde.

กรรม

gam = karma.

ปลง

bplong = (Buddhistiskt koncept) stoisk om att karma är fastslaget och ett buddhistiskt sätt att förena sig med livets lidande, det är ens lott i livet att vara där man är, resignera inför sitt öde.

กรรมตามสนอง

gam dtaam sa^L naang^S = Som man bäddar får man ligga, Karma. Här tesen att dålig karma kommer förr eller senare ikapp dig.

กรรมจริงๆที่ถูกจับ

gam djing djing thii^F thook^L djap^L = Otur, beror på karma att man åkt fast

ดวงไม่ดีที่ถูกจับ

doang maj^F dii thii^F thook^L djap^L = Ödet att bli fångad (dåligt horoskop, planeter som står fel).

En Thai ser sig själv aldrig som den som felat, utan skyller på Karma. Det är hans/hennes karma som de arresterad. Det är inte hans/hennes förseelser som man skall klandra.

อนิจจัง

a^L nit^H djang = övergående; instabil; inte vara för evigt; förgängligt.

ทุกข์

thok^H = lidande; sorg; nöd; motgång; problem; ångest. Nummer 1 av de fyra ädla sanningarna av Buddha.

สะเดาะเคราะห์

sa^L do^L khro^H = ceremoni för att vända olycka till lycka genom cermoni.

ครุฑ

khrot^H = en mytologisk fågellik (örn) varelse (Lord Garuda).

พระครุฑพ่าห์ phra^H khrot^H phaa^F = Thailands statsvapen.

หมอดู

m~~aa~~^R doo = spåman/dam, siare.

มะยม

ma^H jom = stjärnkrusbär.

ขนุน

kha^L non^S = Jackfrukt

ราดชะพริก

raat^F cha^H phruk^H = Golden Shower Tree (Thailands Nationsblomma).

เฟื่องฟ้า

f~~eeu~~ang^F faa^H = Trillingblomma (Bougainvillea)

พุทราจีน

phot^H saa djiin = Jujubär (bröstdär)

สลาย

sa^L laaj^S = falla sönder, upplösas.

ลั่นทม

lan^F tom = Frangipani (en oleanderväxt)

ระทม

ra^H tom = nere, deprimerad.

มะไฟ

ma^H faj = Baccaurea Fukt (man gör Juice på frukten och används i curryrätter).

ไฟ

fai = eld, elektricitet osv.

สนับสนุน

sa^L nap^L sa^L non^S = sponsra, hjälpa, stödja.

เกื้อหนุน

ge^uua^F non^S = bistå, stötta, hjälpa.

อดทน

at^L ton = tolerera, stå ut med, hårda ut.

ผูกดวง

pook^L doang = att ställa ett horoskop.

Avsnittet: Education and competence orientation

ทันสมัย

than sa^L maj^S = trendig, modern, fashionabel.

Avsnittet: Fun and pleasure orientation

เบื่อ

be^uua^L = uttråkad

คำพวน

kham phoan^S = en lek med ord som Thai gillar, lite som **Pig Latin**

https://sv.wikipedia.org/wiki/Pig_Latin

เลี้ยงดูปู่เสื้อ

liiang^H duu bpoo se~~uu~~a^L = underhålla med god mat dryck samt damer.

Avsnittet: Achievement-task orientation

เช้าเช้าเย็นเช้า

chao^H cham^F jen cham^F = nöje morgon och kväll (ett uttryck i den politiska världen, där politiker inte lägger ner mycket på arbete utan ägnar sig åt att ta emot mutor och söka goda relationer med andra mäktiga).

ทำได้ดี ทำชั่วได้ชั่ว

tham dii daj^F dii tham choa^F daj^F choa^F = "Gör gott - Få gott tillbaka. Gör ont - Få ont tillbaka".

พอกินพอใช้

ph~~aa~~ gin ph~~aa~~ chai^H = tillräckligt att leva på (handlar ju om att vara nöjd om du kan äta).

ก๊อดจี

got^H djii^L = dyngbagge (äts av fattiga bönder i norra Thailand).

แม่ค้า

mää^F khaa^H = Kvinnlig försäljare (på gator och marknader).

กินตามน้ำ

gin dtaam naam^H = låta sig mutas, ta emot gåvor.

เรียไร

riia^F raj = samla in pengar (i detta fall av underordnade till att finansiera kanske sin egen dotter utbildning på andras bekostnad). Här handlar det ju åter om korruption i den usla världen, som boss eller annan med makt har du total makt i Thailand.

เพื่อความเหมาะสม

ph~~ee~~ua^F khwaam ma^L som^S = Utifrån lämplighet.

บารมี

baa ra^H mii = inflytande, prestige, storhet

ผักชีโรยหน้า

phak^L chii roy naa^F = Pudra näsan

En metafor: Fasad/skyltfönster/bedrägligt yttre (alltså visa upp en fin fasad, kosmetisk yta, dölja verkligheten). Meningen betyder *strö koriander på toppen....*

อันธพาล

an tha^H phaen = huligan